

Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет

Университет Дмитрия Пожарского

Т. И. Афанасьева

Древнеславянские  
толкования на литургию  
в рукописной традиции  
XII–XVI вв.:  
исследование и тексты



Университет Дмитрия Пожарского

Москва 2012

УДК: 93, 093  
ББК: 6.3.2, 63.3(2)  
А 94

Подготовлено к печати и издано по решению Ученого совета  
Университета Дмитрия Пожарского  
рецензент: доктор филологических наук, проф. Т.В.Рождественская (СПбГУ)

Серия «Исторические источники»

Афанасьева Т.И. «Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследование и тексты». — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. — 393 с.

ISBN 978-5-91244-090-8

Монография посвящена текстологическому и лингвистическому исследованию славянских переводов толкований на литургию, которые в конце XIII – начале XIV в. были включены в древнерусскую компиляцию «Толковая служба», вошедшую в состав Русской кормчей. Авторитет этого текста в Древней Руси был огромный, по сути дела, до реформ патриарха Никона это был основной памятник, где содержались ответы на вопросы, связанные с символикой служения литургии. Многие тексты, вошедшие в «Толковую службу», существовали в рукописной традиции параллельно с ней: они имели свою текстологическую историю до и после создания компиляции. Филологическое исследование этих произведений позволило сделать выводы о репертуаре толковых текстов на Руси и у южных славян, выяснить их датировку и локализовать перевод с помощью текстологических и лингвистических данных.

Впервые вводится в научный оборот комплекс толкований на литургию древнейшего периода, имеющих большое значение для истории Русской церкви и для изучения древнеславянских книжных центров и переводческих школ.

© Афанасьева Т.И., 2012

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012

ISBN 978-5-91244-090-8

# Оглавление

Введение .....	7
Глава 1. «Сказание церковное» в славянской рукописной традиции XII–XVI вв. ....	14
§ 1. «Сказание церковное» — древнеславянский перевод «Церковной истории» патриарха Германа I.....	14
1.1. Орфографические особенности древнейшего списка ГИМ, Син. 262. ....	19
1.2. Особенности языка памятника в области морфологии ....	22
1.3. Лексика «Сказания церковного» .....	25
1.4. Словообразование .....	41
1.5. Проблема локализации и атрибуции перевода .....	42
§ 2. Сокращенные редакции «Сказания церковного».....	44
Глава 2. Толкования на литургию XII–XIII веков в славянской рукописной традиции .....	59
§ 1. «Слово св. Григория о литургии» .....	63
1.1. Славянские переводы памятника .....	65
1.2. Древнерусский перевод .....	68
1.2. Южнославянский перевод .....	77
§ 2. «Слово о церковном сказании» .....	83
§ 3. «Св. Василия толк священнического чина».....	92
3.1. «Слово св. Василия толк ученического чина».....	92
3.2. «Св. Василия толк священнического чина» .....	97
3.3. Локализация перевода.....	102
§ 4. «Воображение о церкви» .....	107
§ 5. Толкования отдельных песнопений и молитв литургии в составе сборников .....	110
5.1. Толкование на Херувимскую песнь.....	110
5.2. Толкование на Символ веры.....	111
5.3. Толкования на молитву «Отче наш» .....	120
5.3.1. Первая редакция .....	124
5.3.2. Вторая редакция .....	126
5.3.3. Третья и четвертая редакции.....	129

Глава 3. «Толковая служба» — русская компиляция толкований на литургию: источники и этапы формирования .....	139
§ 1. Кормчие Мясниковского типа .....	144
1.1. Статья «Толк божественныя литургия» .....	145
1.2. «Толк божественныя службы» .....	146
§ 2. Кормчие Новгородско-Варсонофиевского типа .....	146
2.1. Статья «Толк апостольстей соборней церкви» .....	147
2.2. Статья «Толк божественныя службы» .....	150
§ 3. Кормчие Чудовского типа (со статьями из «Мерила праведного») .....	154
3.1. Статья «Толк святей соборней и апостольстей церкви»....	155
3.2. Статья «О приносе ветхого закона» .....	156
3.3. Статья «А се новаго закона христианскаго проскурам ведение» .....	157
3.4. Статья «Толк божественныя службы».....	160
3.5. Ерминия архиерейской литургии в составе «Толковой службы» .....	161
3.5.1. Литургические особенности ерминии архиерейской литургии .....	174
3.5.2. Лингвистическая характеристика текста .....	179
§ 4. Этапы составления компиляции .....	185
Заключение .....	192
Литература.....	207
Словари.....	219
Сокращения.....	220
Указатель шифров рукописей .....	221
Приложение.....	224
«Сказание церковное» .....	228
Словоуказатель.....	276
«Слово св. Григория о литургии».....	320
«Слово о церковнем сказании» .....	332
«Слово св. Василья толкъ ученическаго чина» .....	338
Толкование на «Отче наш» .....	342
«Толковая служба» по Мясниковской кормчей.....	348
«Толковая служба» по Новгородской кормчей .....	358
«Толковая служба» по Чудовской кормчей.....	367